



Rada
Európskej únie

V Bruseli 25. septembra 2018
(OR. en)

12043/18

Medziinštitucionálny spis:
2018/0319 (NLE)

FRONT 281
COWEB 127

LEGISLATÍVNE AKTY A INÉ PRÁVNE AKTY

Predmet: Dohoda o štatúte medzi Európskou úniou a bývalou Juhoslovanskou republikou Macedónsko, ktorá sa týka činností vykonávaných Európskou agentúrou pre pohraničnú a pobrežnú stráž v bývalej Juhoslovanskej republike Macedónsko

DOHODA O ŠTATÚTE
MEDZI EURÓPSKOU ÚNIOU
A BÝVALOU JUHOSLOVANSKOU REPUBLIKOU MACEDÓNSKO,
KTORÁ SA TÝKA ČINNOSTÍ VYKONÁVANÝCH
EURÓPSKOU AGENTÚROU PRE POHRANIČNÚ A POBREŽNÚ STRÁŽ
V BÝVALEJ JUHOSLOVANSKEJ REPUBLIKE MACEDÓNSKO

EURÓPSKA ÚNIA

na jednej strane a

BÝVALÁ JUHOSLOVANSKÁ REPUBLIKA MACEDÓNSKO,

na strane druhej

d'alej spoločne len „zmluvné strany“,

KEĎŽE môžu vzniknúť situácie, v ktorých Európska agentúra pre pohraničnú a pobrežnú stráž (ďalej len „agentúra“) koordinuje operačnú spoluprácu medzi členskými štátmi Európskej únie a bývalou Juhoslovanskou republikou Macedónsko, a to aj na území bývalej Juhoslovanskej republiky Macedónsko,

BERÚC DO ÚVAHY, že bývalá Juhoslovanská republika Macedónsko ako kandidátska krajina na členstvo v EÚ od roku 2005 úzko spolupracuje s Úniou pri riadení migračných tokov a pri boji proti nelegálnemu prisťahovalectvu a cezhraničnej trestnej činnosti,

KEĎŽE zmluvné strany budú dodržiavať ustanovenia stanovené vo vyhláseniach pripojených k tejto dohode o štatúte,

KEDŽE by sa mal zaviesť právny rámec vo forme dohody o štatúte pre situácie, v ktorých členovia tímu agentúry budú mať výkonné právomoci na území bývalej Juhoslovanskej republiky Macedónsko,

BERÚC DO ÚVAHY, že pri všetkých činnostiach vykonávaných agentúrou na území bývalej Juhoslovanskej republiky Macedónsko by sa mali plne rešpektovať základné práva,

ROZHODLI SA UZATVORIŤ TÚTO DOHODU:

ČLÁNOK 1

Rozsah pôsobnosti

1. Touto dohodou sa upravujú práva a povinnosti členov tímu agentúry pri riadení migračných tokov a pri boji proti nelegálnemu prisťahovalectvu a cezhraničnej trestnej činnosti v bývalej Juhoslovanskej republike Macedónsko, v ktorej majú výkonné právomoci, ako aj ďalšie aspekty potrebné na vykonávanie činností, na ktorých sa zúčastňujú členovia tímu agentúry a príslušné orgány v bývalej Juhoslovanskej republike Macedónsko.
2. Touto dohodou sa nerozširuje rozsah pôsobnosti Dohody medzi Európskym spoločenstvom a Bývalou juhoslovanskou republikou Macedónsko o readmisii osôb bez povolenia na pobyt¹ (ďalej len „readmisná dohoda medzi ES a bývalou Juhoslovanskou republikou Macedónsko“). Pokiaľ ide o návratové operácie vymedzené v článku 2 ods. 4 tejto dohody, táto dohoda sa týka len poskytovania operačnej podpory pre návratové operácie vykonávané v súlade s readmisnou dohodou medzi ES a bývalou Juhoslovanskou republikou Macedónsko.
3. Táto dohoda sa uplatňuje len na území bývalej Juhoslovanskej republiky Macedónsko a členovia tímu majú výkonné právomoci v tých oblastiach bývalej Juhoslovanskej republiky Macedónsko, ktoré sú stanovené v operačnom pláne.

¹ Ú. v. EÚ L 334 19.12.2007, s. 1.

ČLÁNOK 2

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

1. „činnosť“ je spoločná operácia, rýchly pohraničný zásah alebo návratová operácia;
2. „spoločná operácia“ je činnosť zameraná na riešenie nelegálneho prisťahovalectva alebo cezhraničnej trestnej činnosti alebo na poskytovanie posilnenej technickej a operačnej pomoci na hraniciach bývalej Juhoslovanskej republiky Macedónsko s členským štátom a nasadenie členov tímu agentúry na území bývalej Juhoslovanskej republiky Macedónsko na dané obdobie v súlade s operačným plánom;
3. „rýchly pohraničný zásah“ je činnosť zameraná na rýchle reagovanie na situáciu predstavujúcu osobitný a neprimeraný problém na hraniciach bývalej Juhoslovanskej republiky Macedónsko s členským štátom na obmedzené obdobie v súlade s operačným plánom;
4. „návratová operácia“ je agentúrou koordinovaná operácia, ktorá zahŕňa technické a operačné posily poskytované jedným alebo viacerými členskými štátmi a v rámci ktorej sa navrátilci z jedného alebo viacerých členských štátov na základe donútenia alebo dobrovoľne vracajú do bývalej Juhoslovanskej republiky Macedónsko v súlade s readmisnou dohodou medzi ES a bývalou Juhoslovanskou republikou Macedónsko;

5. „kontrola hraníc“ je kontrola osôb vykonávaná na hraniciach výlučne v nadväznosti na úmysel prekročiť takúto hranicu alebo na prekročenie takejto hranice bez ohľadu na akýkoľvek iný úmysel, ktorá zahŕňa hraničné kontroly na hraničných priechodoch a hraničný dozor medzi hraničnými priechodmi;
6. „člen tímu“ je buď agentúrny zamestnanec alebo člen tímu príslušníkov pohraničnej stráže z participujúcich členských štátov vrátane príslušníkov pohraničnej stráže, ktorých členské štáty vyslali do agentúry na účely nasadenia počas vykonávania určitej činnosti; môžu sem patriť aj iní príslušní pracovníci, ktorých funkcie sa vymedzia v operačnom pláne;
7. „členský štát“ je členský štát Európskej únie;
8. „domovský členský štát“ je členský štát, ktorého je člen tímu príslušníkom pohraničnej stráže alebo iným príslušným pracovníkom;
9. „osobné údaje“ sú akékoľvek informácie týkajúce sa identifikovanej alebo identifikovateľnej fyzickej osoby; identifikovateľná osoba je osoba, ktorú možno identifikovať priamo alebo nepriamo, najmä odkazom na identifikátor, ako je meno, identifikačné číslo, lokalizačné údaje, online identifikátor, alebo odkazom na jeden či viaceré prvky, ktoré sú špecifické pre fyzickú, fyziologickú, genetickú, mentálnu, ekonomickú, kultúrnu alebo sociálnu identitu danej fyzickej osoby;
10. „participujúci členský štát“ je členský štát, ktorý sa zúčastňuje na vykonávaní činnosti v bývalej Juhoslovanskej republike Macedónsko tak, že poskytuje technické vybavenie, príslušníkov pohraničnej stráže a iných príslušných pracovníkov, ktorí sú nasadení v rámci tímu;

11. „agentúra“ je Európska agentúra pre pohraničnú a pobrežnú stráž zriadená nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/1624¹;
12. „výkonné právomoci členov tímu“ sú právomoci nevyhnutné na výkon požadovaných úloh týkajúcich sa kontroly hraníc a návratových operácií, ktoré sa uskutočňujú na území bývalej Juhoslovanskej republiky Macedónsko počas spoločnej činnosti, tak ako sa uvádza v operačnom pláne.

ČLÁNOK 3

Začatie činnosti

1. Iniciatívu na začatie činnosti môže príslušným orgánom bývalej Juhoslovanskej republiky Macedónsko navrhnúť agentúra. Príslušné orgány bývalej Juhoslovanskej republiky Macedónsko môžu požiadať agentúru, aby zvažila začatie činnosti.
2. Vykonávanie činnosti si vyžaduje súhlas tak príslušných orgánov bývalej Juhoslovanskej republiky Macedónsko, ako aj agentúry.

¹ Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/1624 zo 14. septembra 2016 o európskej pohraničnej a pobrežnej stráž, ktorým sa mení nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/399 a ktorým sa zrušuje nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 863/2007, nariadenie Rady (ES) č. 2007/2004 a rozhodnutie Rady 2005/267/ES (Ú. v. EÚ L 251, 16.9.2016, s. 1).

ČLÁNOK 4

Operačný plán

1. Operačný plán schválený členským štátom alebo členskými štátmi hraničiacimi s operačnou oblasťou je dohodou medzi agentúrou a bývalou Juhoslovanskou republikou Macedónsko, ktorá sa vzťahuje na každú spoločnú operáciu alebo rýchly pohraničný zásah.
2. V operačnom pláne sa podrobne stanovujú organizačné a procesné aspekty spoločnej operácie alebo rýchleho pohraničného zásahu; k tomu patrí opis a posúdenie situácie vrátane spôsobu práce, operačný zámer a ciele, typ technického vybavenia, ktoré sa má použiť, plán vykonávania, spolupráca s inými tretími krajinami, inými agentúrami a orgánmi Európskej únie alebo medzinárodnými organizáciami, ustanovenia v oblasti základných práv vrátane ochrany osobných údajov, predpokladané trvanie činnosti, zemepisná oblasť, kde sa činnosť uskutoční, opis úloh a zodpovedností vrátane dodržiavania základných práv a špeciálnych pokynov pre členov tímu, ako aj povolené nahliadanie do databáz a povolené používanie služobných zbraní, streliwa a výstroja v bývalej Juhoslovanskej republike Macedónsko, zloženie tímov, ako aj nasadenie iných príslušných pracovníkov, ustanovenia v oblasti velenia a kontroly vrátane mien a hodností príslušníkov pohraničnej stráže bývalej Juhoslovanskej republiky Macedónsko zodpovedných za spoluprácu s členmi tímov agentúry, najmä mien a hodností tých príslušníkov pohraničnej stráže bývalej Juhoslovanskej republiky Macedónsko, ktorí majú počas obdobia nasadenia členov tímu na území bývalej Juhoslovanskej republiky Macedónsko veliteľskú právomoc, a postavenie členov tímov v štruktúre velenia, typ technického vybavenia, ktoré sa použije, a koordinačná, veliaca, kontrolná, komunikačná štruktúra a štruktúra podávania správ, systémy organizácie a logistika, hodnotenie a finančné aspekty spoločnej operácie alebo rýchleho pohraničného zásahu.

3. Bývalá Juhoslovanská republika Macedónsko a agentúra vykonávajú hodnotenie spoločnej operácie alebo rýchleho pohraničného zásahu spoločne.

ČLÁNOK 5

Úlohy a právomoci členov tímu

1. Členovia tímu majú právomoc plniť úlohy a vykonávať výkonné právomoci požadované na kontrolu hraníc a návratové operácie.
2. Členovia tímu dodržiavajú zákony a iné právne predpisy bývalej Juhoslovanskej republiky Macedónsko.
3. Členovia tímu môžu plniť úlohy a vykonávať právomoci na území bývalej Juhoslovanskej republiky Macedónsko len podľa pokynov a v prítomnosti príslušníkov pohraničnej stráže alebo iných príslušných pracovníkov bývalej Juhoslovanskej republiky Macedónsko. Bývalá Juhoslovanská republika Macedónsko vydáva podľa potreby pokyny pre tím v súlade s operačným plánom.

Agentúra môže zodpovednej osobe z hraničnej polície bývalej Juhoslovanskej republiky Macedónsko prostredníctvom svojho koordinačného úradníka komunikovať svoje stanoviská o pokynoch daných tímu. V takom prípade vezme bývalá Juhoslovanská republika Macedónsko tieto stanoviská na vedomie a riadi sa nimi v čo najväčšej miere.

V prípadoch, keď pokyny vydané tímu nie sú v súlade s operačným plánom, koordináčny úradník o tom bezodkladne podá správu výkonnému riaditeľovi agentúry (ďalej len "výkonný riaditeľ"). Výkonný riaditeľ môže prijať náležité opatrenia vrátane pozastavenia alebo ukončenia činnosti.

4. Ak je to vhodné, členovia tímu nosia pri plnení svojich úloh a vykonávaní svojich právomocí svoje vlastné uniformy. Ak je to vhodné, členovia tímu majú na svojich uniformách aj viditeľné osobné identifikačné údaje, pričom na rukáve uniformy majú modrú pásku so znakmi Európskej únie a agentúry. Na účely identifikácie pri kontakte s vnútroštátnymi orgánmi bývalej Juhoslovanskej republiky Macedónsko majú členovia tímu vždy pri sebe akreditačný doklad uvedený v článku 8.

5. Členovia tímu môžu pri plnení svojich úloh a vykonávaní svojich právomocí nosiť služobné zbrane, strelivo a výstroj povolené v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi domovského členského štátu a právnymi predpismi bývalej Juhoslovanskej republiky Macedónsko. Bývalá Juhoslovanská republika Macedónsko pred nasadením členov tímu informuje agentúru o povolených služobných zbraniach, streľive a výstroji, o príslušnom právnom rámci a o podmienkach ich použitia.

6. Pri plnení svojich úloh a vykonávaní svojich právomocí sú členovia tímu oprávnení používať silu vrátane služobných zbraní, streliva a výstroja, a to so súhlasom domovského členského štátu a bývalej Juhoslovanskej republiky Macedónsko, v prítomnosti príslušníkov pohraničnej stráže alebo iných príslušných pracovníkov bývalej Juhoslovanskej republiky Macedónsko a v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi bývalej Juhoslovanskej republiky Macedónsko. Bývalá Juhoslovanská republika Macedónsko môže členom tímu povoliť používanie sily v neprítomnosti pohraničnej stráže alebo iných príslušných pracovníkov bývalej Juhoslovanskej republiky Macedónsko. Bývalá Juhoslovanská republika Macedónsko pred nasadením členov tímu informuje agentúru o prípustnom použití fyzickej sily a donucovacích prostriedkov, ako aj podmienkach ich použitia.

7. Bývalá Juhoslovanská republika Macedónsko pred nasadením členov tímu informuje agentúru, do ktorých vnútroštátnych databáz možno nahliadnuť. Takéto nahliadanie sa uskutočňuje v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi bývalej Juhoslovanskej republiky Macedónsko.

Prístup do vnútroštátnych databáz majú len oprávnené osoby z bývalej Juhoslovanskej republiky Macedónsko, ktoré majú oprávnenie na prístup do príslušných vnútroštátnych databáz.

Bývalá Juhoslovanská republika Macedónsko môže členom tímu sprístupniť údaje zo svojich vnútroštátnych databáz, ak je to potrebné na plnenie operačných cieľov špecifikovaných v operačnom pláne a na vykonávanie návratových operácií.

ČLÁNOK 6

Pozastavenie a ukončenie činnosti

1. Výkonný riaditeľ môže po tom, ako písomne informuje bývalú Juhoslovanskú republiku Macedónsko, pozastaviť alebo ukončiť činnosť, ak bývalá Juhoslovanská republika Macedónsko nerešpektuje ustanovenia tejto dohody alebo operačného plánu. Výkonný riaditeľ musí bývalej Juhoslovanskej republike Macedónsko oznámiť dôvody takéhoto rozhodnutia.
2. Bývalá Juhoslovanská republika Macedónsko môže po tom, ako písomne informuje agentúru, pozastaviť alebo ukončiť činnosť, ak agentúra alebo ktorýkoľvek participujúci členský štát nerešpektujú ustanovenia tejto dohody alebo operačného plánu. Bývalá Juhoslovanská republika Macedónsko musí agentúre oznámiť dôvody takéhoto rozhodnutia.
3. Výkonný riaditeľ alebo minister vnútra bývalej Juhoslovanskej republiky Macedónsko môžu pozastaviť alebo ukončiť činnosť v prípadoch porušenia základných práv, porušenia zásady zákazu vyhostenia alebo vrátenia (*zásada non-refoulement*) alebo pravidiel o ochrane údajov.
4. Ukončenie činnosti neovplyvní práva ani povinnosti vyplývajúce z vykonávania tejto dohody alebo operačného plánu pred takýmto ukončením.

ČLÁNOK 7

Výsady a imunity členov tímu

1. Výsady a imunity udelené členom tímu agentúry sa zameriavajú na zabezpečenie úspešného vykonávania ich úradných funkcií v priebehu činností vykonávaných v súlade s operačným plánom na území bývalej Juhoslovanskej republiky Macedónsko.
2. Na dokumenty, korešpondenciu a majetok členov tímu sa vzťahuje nedotknuteľnosť s výnimkou opatrení na exekúciu, ktoré sú povolené podľa odseku 8.
3. Členovia tímu požívajú imunitu voči trestnej právomoci bývalej Juhoslovanskej republiky Macedónsko, pokiaľ ide o všetky činy vykonané v rámci plnenia ich služobných funkcií počas realizácie činností vykonávaných v súlade s operačným plánom.

V prípade obvinenia člena tímu zo spáchania trestného činu sa táto skutočnosť bezodkladne oznámi výkonnému riaditeľovi a príslušnému orgánu domovského členského štátu. Pred začatím konania pred súdom výkonný riaditeľ po dôkladnom posúdení všetkých podaní príslušného orgánu domovského členského štátu a príslušných orgánov bývalej Juhoslovanskej republiky Macedónsko potvrdí príslušným súdnym orgánom bývalej Juhoslovanskej republiky Macedónsko, či bol daný čin realizovaný v rámci plnenia služobných funkcií člena počas realizácie činností vykonávaných v súlade s operačným plánom. Pokiaľ nebude k dispozícii toto potvrdenie, agentúra a domovský členský štát sa zdržia akýchkoľvek opatrení, ktoré by mohli ohroziť prípadné následné trestné stíhanie člena tímu príslušnými orgánmi bývalej Juhoslovanskej republiky Macedónsko.

Ak bol čin spáchaný v rámci plnenia služobných funkcií počas realizácie činností vykonávaných v súlade s operačným plánom, konanie sa nezačne. Ak čin nebol spáchaný v rámci plnenia služobných funkcií počas realizácie činností vykonávaných v súlade s operačným plánom, v konaní sa môže pokračovať. Potvrdenie výkonného riaditeľa je pre orgány bývalej Juhoslovanskej republiky Macedónsko záväzné.

Udelené výsady a imunita voči trestnej právomoci bývalej Juhoslovanskej republiky Macedónsko nevynímajú členov tímu zo súdnej právomoci domovského členského štátu.

4. Členovia tímu požívajú imunitu voči občianskej a správnej právomoci bývalej Juhoslovanskej republiky Macedónsko, pokiaľ ide o všetky činy vykonané v rámci plnenia ich služobných funkcií počas realizácie činností vykonávaných v súlade s operačným plánom.

Ak sa proti členom tímu začne akékoľvek občianskoprávne konanie pred akýmkoľvek súdom bývalej Juhoslovanskej republiky Macedónsko, táto skutočnosť sa bezodkladne oznámi výkonnému riaditeľovi a príslušnému orgánu domovského členského štátu. Pred začatím konania pred súdom výkonný riaditeľ po dôkladnom posúdení všetkých podaní príslušného orgánu domovského členského štátu a príslušného orgánu bývalej Juhoslovanskej republiky Macedónsko potvrdí príslušným súdnym orgánom bývalej Juhoslovanskej republiky Macedónsko, či daný čin vykonali členovia tímu v rámci plnenia svojich služobných funkcií počas realizácie činností vykonávaných v súlade s operačným plánom.

Ak bol čin spáchaný v rámci plnenia služobných funkcií počas realizácie činností vykonávaných v súlade s operačným plánom, konanie sa nezačne. Ak čin nebol spáchaný v rámci plnenia služobných funkcií počas realizácie činností vykonávaných v súlade s operačným plánom, v konaní sa môže pokračovať. Potvrdenie výkonného riaditeľa je pre orgány bývalej Juhoslovanskej republiky Macedónsko záväzné.

Ak návrh na začatie konania podali členovia tímu, nemôžu sa odvolávať na imunitu voči súdnej právomoci v súvislosti s akýmkoľvek protinárokom, ktorý je priamo spojený s hlavným nárokom.

5. Členovia tímov môžu byť v súlade s odsekmi 3 a 4 podľa okolností prípadu zbavení imunity voči trestnej, občianskej a správnej právomoci bývalej Juhoslovanskej republiky Macedónsko domovským členským štátom. Takéto zbavenie imunity musí byť vždy výslovné.

6. Členovia tímu nie sú povinní vypovedať ako svedkovia.

7. V prípade škody spôsobenej členom tímu pri výkone služobných funkcií počas realizácie činností vykonávaných v súlade s operačným plánom za akékoľvek škody zodpovedá bývalá Juhoslovanská republika Macedónsko.

V prípade škody spôsobenej v dôsledku hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného konania alebo v prípade, že čin nebol spáchaný v rámci plnenia služobných funkcií členom tímu z participujúceho členského štátu, môže bývalá Juhoslovanská republika Macedónsko prostredníctvom výkonného riaditeľa požadovať, aby náhradu škody uhradil dotknutý participujúci členský štát.

V prípade škody spôsobenej v dôsledku hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného konania alebo v prípade, že čin nebol spáchaný v rámci plnenia služobných funkcií členom tímu, ktorý je zamestnancom agentúry, môže bývalá Juhoslovanská republika Macedónsko požadovať, aby náhradu škody uhradila agentúra.

8. Proti členom tímu nemožno prijať opatrenia na exekúciu okrem prípadu, keď sa proti nim začne občianskoprávne konanie, ktoré nesúvisí s ich služobnými funkciami počas realizácie činností vykonávaných v súlade s operačným plánom.

Majetok členov tímu, o ktorom výkonný riaditeľ potvrdí, že je potrebný na plnenie ich služobných funkcií, nemožno zaistiť na účely splnenia povinnosti uloženej rozsudkom, rozhodnutím alebo rozkazom. V občianskoprávných konaniach členovia tímu nepodliehajú žiadnym obmedzeniam osobnej slobody ani iným obmedzujúcim opatreniam.

9. Imunita členov tímu voči súdnej právomoci bývalej Juhoslovanskej republiky Macedónsko ich nevyníma zo súdnej právomoci príslušných domovských členských štátov.

10. Členovia tímu sú v súvislosti so službami poskytovanými agentúre oslobodení od ustanovení týkajúcich sa sociálneho zabezpečenia, ktoré sú platné v bývalej Juhoslovanskej republike Macedónsko.

11. Členovia tímu sú oslobodení od akejkoľvek formy zdanenia v bývalej Juhoslovanskej republike Macedónsko, pokiaľ ide o mzdy a požitky, ktoré im vyplácajú agentúra alebo domovské členské štáty, ako aj o akýkoľvek príjem, ktorý dostanú mimo bývalej Juhoslovanskej republiky Macedónsko.

12. Bývalá Juhoslovanská republika Macedónsko umožní v súlade s platnými zákonmi a právnymi predpismi vstup tovaru pre osobné použitie členov tímu a v súvislosti s takýmto tovarom udelí výnimku z uplatňovania všetkých ciel, daní a súvisiacich poplatkov okrem poplatkov za skladovanie, dopravu a podobné služby. Bývalá Juhoslovanská republika Macedónsko povoľuje aj vývoz takéhoto tovaru.

13. Osobná batožina členov tímu je vyňatá z kontroly, pokiaľ neexistujú závažné dôvody predpokladať, že obsahuje tovar, ktorý nie je pre osobnú potrebu členov tímu, alebo tovar, ktorého dovoz alebo vývoz zakazuje zákon alebo ktorý podlieha predpisom bývalej Juhoslovanskej republiky Macedónsko o karanténe. Kontrola takejto osobnej batožiny sa vykonáva len v prítomnosti dotknutého člena (členov) tímu alebo splnomocneného zástupcu člena (členov) tímu.

ČLÁNOK 8

Akreditačný doklad

1. Agentúra v spolupráci s bývalou Juhoslovanskou republikou Macedónsko vydáva každému členovi tímu v úradných jazykoch zmluvných strán doklad na účely identifikácie pri kontakte s vnútroštátnymi orgánmi bývalej Juhoslovanskej republiky Macedónsko a ako dôkaz práv držiteľa na plnenie úloh a vykonávanie právomocí uvedených v článku 5 a v operačnom pláne. Tento akreditačný doklad obsahuje tieto informácie o členovi tímu: meno, štátnu príslušnosť, hodnosť alebo funkciu, aktuálnu digitalizovanú fotografiu a úlohy, ktoré je oprávnený vykonávať počas nasadenia.

2. Akreditačný doklad v spojení s platným cestovným dokladom umožňuje členovi tímu vstup do bývalej Juhoslovanskej republiky Macedónsko bez toho, aby potreboval víza alebo vopred vydané povolenie.
3. Akreditačný doklad sa agentúre vráti na konci výkonu činnosti.

ČLÁNOK 9

Základné práva

1. Členovia tímu pri plnení svojich úloh a vykonávaní svojich právomocí plne rešpektujú základné práva a slobody, a to aj pokiaľ ide o prístup k azylovým konaniam, ľudskú dôstojnosť a zákaz mučenia, neľudského alebo ponižujúceho zaobchádzania, právo na slobodu, zásadu zákazu vyhostenia alebo vrátenia (zásada *non-refoulement*) a zákaz hromadného vyhostenia, práva dieťaťa a právo na rešpektovanie súkromného a rodinného života. Pri plnení svojich úloh a vykonávaní svojich právomocí nesmú svojvoľne diskriminovať osoby z akýchkoľvek dôvodov vrátane z dôvodu pohlavia, rasy či etnického pôvodu, vierovyznania či presvedčenia, zdravotného postihnutia, veku, sexuálnej orientácie či rodovej identity. Akékoľvek opatrenia zasahujúce do základných práv a slobôd prijaté pri plnení ich úloh a vykonávaní ich právomocí sú primerané cieľom, ktoré takéto opatrenia sledujú, a rešpektujú podstatu týchto základných práv a slobôd.
2. Každá zmluvná strana má zavedený mechanizmus na podávanie sťažností na riešenie údajných porušení základných práv, ktorých sa dopustili jej pracovníci pri výkone svojich služobných funkcií počas spoločnej operácie, rýchleho pohraničného zásahu alebo návratovej operácie vykonávaných podľa tejto dohody.

ČLÁNOK 10

Spracúvanie osobných údajov

1. Spracúvanie osobných údajov sa uskutočňuje, iba ak je to nevyhnutné pre vykonávanie tejto dohody bývalou Juhoslovanskou republikou Macedónsko, agentúrou alebo participujúcim členským štátom.
2. Spracúvanie osobných údajov bývalou Juhoslovanskou republikou Macedónsko podlieha jeho vnútroštátnemu právu.
3. Na spracúvanie osobných údajov na administratívne účely agentúrou a participujúcimi členskými štátmi, a to aj v prípade prenosu osobných údajov do bývalej Juhoslovanskej republiky Macedónsko, sa vzťahuje nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 45/2001 z 18. decembra 2000 o ochrane jednotlivcov so zreteľom na spracovanie osobných údajov inštitúciami a orgánmi Spoločenstva a o voľnom pohybe takýchto údajov¹, nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov)², smernica Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/680 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov príslušnými orgánmi na účely predchádzania trestným činom, ich vyšetrovania, odhaľovania alebo stíhania alebo na účely výkonu trestných sankcií a o voľnom pohybe takýchto údajov a o zrušení rámcového rozhodnutia Rady 2008/977/SVV³ a opatrenia, ktoré agentúra prijala na uplatňovanie nariadenia (ES) č. 45/2001, ako sa uvádza v článku 45 ods. 2 nariadenia (EÚ) 2016/1624.

¹ Ú. v. EÚ L 8, 12.1.2001, s. 1.

² Ú. v. EÚ L 119, 4.5.2016, s. 1.

³ Ú. v. EÚ L 119, 4.5.2016, s. 89.

4. Ak spracúvanie zahŕňa prenos osobných údajov, členské štáty a agentúra pri prenose osobných údajov do bývalej Juhoslovanskej republiky Macedónsko uvádzajú akékoľvek obmedzenia prístupu k údajom alebo ich použitia, či už všeobecné alebo konkrétne, vrátane obmedzení týkajúcich sa prenosu, vymazania alebo zničenia. Ak vznikne potreba takéhoto obmedzenia po prenose osobných údajov, zodpovedajúcim spôsobom informujú bývalú Juhoslovanskú republiku Macedónsko.
5. Osobné údaje zozbierané na administratívne účely počas vykonávania činnosti môžu agentúra, participujúce členské štáty a bývalá Juhoslovanská republika Macedónsko spracúvať v súlade s platným právom o ochrane údajov.
6. Agentúra, participujúce členské štáty a bývalá Juhoslovanská republika Macedónsko na konci výkonu každej činnosti vypracujú spoločnú správu o uplatňovaní odsekov 1 až 5. Táto správa sa zašle do agentúry pracovníkovi pre základné práva a úradníkovi pre ochranu údajov, ako aj príslušnému orgánu na ochranu osobných údajov v bývalej Juhoslovanskej republike Macedónsko. Pracovník pre základné práva a úradník pre ochranu údajov agentúry predložia správu výkonnému riaditeľovi.

ČLÁNOK 11

Urovnávanie sporov a výklad

1. Všetky otázky, ktoré vzniknú v súvislosti s uplatňovaním tejto dohody, posudzujú spoločne príslušné orgány bývalej Juhoslovanskej republiky Macedónsko a zástupcovia agentúry, ktorí konzultujú s členským štátom alebo členskými štátmi susediacimi s bývalou Juhoslovanskou republikou Macedónsko.
2. Ak nedôjde k urovnaniu, spory týkajúce sa výkladu alebo vykonávania tejto dohody sa riešia výlučne rokovaním medzi bývalou Juhoslovanskou republikou Macedónsko a Európskou komisiou, ktorá konzultuje s ktorýmkoľvek členským štátom susediacim s bývalou Juhoslovanskou republikou Macedónsko.

ČLÁNOK 12

Nadobudnutie platnosti, trvanie a vypovedanie

1. Táto dohoda podlieha ratifikácií, prijatiu alebo schváleniu zmluvnými stranami v súlade so svojimi vlastnými vnútornými postupmi a zmluvné strany si navzájom oznámia ukončenie postupov potrebných na uvedený účel.
2. Táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom druhého mesiaca nasledujúceho po mesiaci, kedy sa vykonalo posledné oznámenie stanovené v odseku 1.

3. Táto dohoda sa uzatvára na neurčitý čas. Dohodu možno vypovedať písomnou dohodou medzi zmluvnými stranami alebo jednostranne jednou zo zmluvných strán. V prípade jednostranného vypovedania zmluvná strana, ktorá má v úmysle túto dohodu vypovedať, oznámi túto skutočnosť druhej zmluvnej strane písomne diplomatickou cestou.

Vypovedanie nadobúda účinnosť prvým dňom druhého mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bolo oznámené vypovedanie dohody alebo v ktorom bola uzavretá písomná dohoda medzi zmluvnými stranami.

4. Túto dohodu je možné po vzájomnom súhlase oboch zmluvných strán kedykoľvek zmeniť. Zmeny nadobúdajú účinnosť v súlade s odsekom 1 tohto článku.

5. Oznámenia vykonané v súlade s týmto článkom sa v prípade Európskej únie zasielajú generálnemu sekretariátu Rady Európskej únie a v prípade bývalej Juhoslovanskej republiky Macedónsko ministerstvu zahraničných vecí.

ČLÁNOK 13

Vzťah k iným dohodám

Táto dohoda sa nedotýka práv a povinností zmluvných strán, ktoré vyplývajú z iných medzinárodných dohôd, ktorými sú obe zmluvné strany viazané.

ČLÁNOK 14

Príslušné orgány zodpovedné za vykonávanie tejto dohody

1. Príslušným orgánom zodpovedným za vykonávanie tejto dohody je v bývalej Juhoslovanskej republike Macedónsko ministerstvo vnútra.
2. Príslušným orgánom Európskej únie zodpovedným za vykonávanie tejto dohody je agentúra.

Za Európsku úniu

Za Bývalú juhoslovanskú republiku Macedónsko

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE TÝKAJÚCE SA ISLANDU, NÓRSKA, ŠVAJČIARSKA A LICHTENŠTAJNSKA

Zmluvné strany berú na vedomie úzke vzťahy medzi Európskou úniou a Nórskom, Islandom, Švajčiarskom a Lichtenštajnskom, najmä na základe dohôd z 18. mája 1999 a 26. októbra 2004 týkajúcich sa pridruženia týchto krajín k vykonávaniu, uplatňovaniu a vývoju schengenského *acquis*.

Za týchto okolností je žiaduce, aby orgány Nórska, Islandu, Švajčiarska a Lichtenštajnska na jednej strane a bývalá Juhoslovanská republika Macedónsko na strane druhej bezodkladne uzavreli dvojstranné dohody týkajúce sa činností, ktoré vykonáva Európska agentúra pre pohraničnú a pobrežnú stráž v bývalej Juhoslovanskej republike Macedónsko, a to za podobných podmienok ako v prípade tejto dohody.

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE

Obe strany súhlasia s tým, že pokiaľ nebude k dispozícii potvrdenie výkonného riaditeľa agentúry, budú sa vyhýbať akýmkoľvek opatreniam, ktoré by pravdepodobne mohli ohroziť možné následné trestné stíhanie člena tímu príslušnými orgánmi hostiteľského štátu, vrátane aktívneho uľahčovania návratu člena dotknutého tímu z operačných priestorov európskej pohraničnej a pobrežnej stráže v bývalej Juhoslovanskej republike Macedónsko do jeho/jej domovského členského štátu.